

Санкт-Петербургская
православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

Новости русской и иностранной литературы

Опубликовано:
Христианское чтение. 1896. № 3-4. С. 540-544.

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия
(www.spbda.ru), 2009. Материал распространяется на основе
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием
авторства без возможности изменений.



СПБДА
Санкт-Петербург
2009

НОВОСТИ РУССКОЙ И ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.

Исторія этики въ новой философіи. Фридриха Гюдля, профессора философіи въ пражскомъ университетѣ. *Томъ первый.* До конца восемнадцатаго вѣка (съ двумя вводными главами о греко-римской и христіанской этикѣ). Переводъ съ нѣмецкаго подъ редакціей Владиміра Соловьева. Изданіе К. Т. Солдатенкова. Цѣна 2 р. Москва. 1896 г. III—VIII. 1—284. 3—71.

Въ послѣднія 10—15 лѣтъ нравственные вопросы замѣтно волнуютъ умы нашего общества. Имъ занимаются и серьезно, и поверхностно, и съ цѣлю выпкнуть въ дѣйствительную «суть» дѣла, и съ цѣлю только поговорить, пошумѣть. У насъ успѣли народиться и свои оригинальные моралисты, пытающіеся построить совершенно безрелигіозную мораль и проч. Нелѣпныя попытки ихъ привели къ такого же рода и результатамъ... При оживленныхъ занятіяхъ нравственными вопросами многіе естественно обращались и обращаются къ плодамъ, на этой почвѣ добытымъ умами прежняго времени, надѣясь (и небезосновательно) поучиться у исторіи—этой общей наставницы и руководительницы. На западѣ такое обращеніе къ исторіи практикуется уже давно. Тамъ давно уже имѣются прекрасныя труды, посвященные специально изложенію и оцѣнкѣ нравственныхъ возрѣній всего предшествовавшаго времени. У насъ ничего подобнаго, конечно, еще нѣтъ; наша правоучительная наука еще слишкомъ юна, какъ наука. Отсюда естественно желаніе на первыхъ порахъ, по крайней мѣрѣ, познакомиться съ западными трудами изъ данной области. На встрѣчу такому желанію и идетъ переводчикъ названнаго труда проф. Гюдля¹⁾. Считаая «исторію этики» этого ученаго весьма цѣннымъ явленіемъ въ научной области, онъ намъ и предлагаетъ въ русскомъ переводѣ первый ея томъ (второй, какъ чит. на «обложкѣ», печатается). Послѣ «Предисловія къ русскому переводу», написаннаго редактировавшимъ его Владиміромъ Соловьевымъ, весьма краткаго и ничего особеннаго въ себѣ не заключающаго (III—IV), затѣмъ послѣ «Предисловія автора», гдѣ намѣчается общій взглядъ послѣдняго на дѣло (V—VIII), слѣдуютъ одинъ

¹⁾ Въ 1887 г. журналомъ «Русское Богатство» издапа «Этика» Вундта, гдѣ весь второй отдѣлъ (285—452 стр.) посвященъ изложенію исторіи этики.

надцать главъ книги. Изъ нихъ первыя двѣ, по словамъ автора, «служать только введеніемъ: античная этика»,—рѣчь, о которой ведется въ первой главѣ,—«по той причинѣ, что въ ней, подобно тому какъ и въ теоріи познанія, проявляются наружу противоположности позднѣйшихъ направленій въ типическомъ образцѣ, христіанская же этика» (о ней говорится во второй главѣ) «потому, что безъ разсмотрѣнія ея невозможно составить себѣ правильное представленіе о зачаткахъ новѣйшей философіи этики и о своеобразныхъ условіяхъ и трудностяхъ ея развитія». Въ третьей главѣ (66—82) говорится о «началѣ самостоятельной этики въ новой философіи», въ четвертой (83—110)—о «Гоббсѣ и его противникахъ въ XVII столѣтіи», въ пятой (111—141) о «Локкѣ и его противникахъ: Кларкѣ и Шефтсбѣри», въ шестой (142—170) объ «англійскомъ утилитаризмѣ и отголоскахъ интелектуализма», въ седьмой (171—198) о «шотландской школѣ», въ восьмой объ «этикѣ картезіанства и зачаткахъ скептицизма во Франціи» (199—222), въ девятой (223—247) объ «этикѣ эпохи французскаго просвѣщенія», въ десятой (248—262) о «Спинозѣ» и, наконецъ, въ одиннадцатой (263—284)—о «Лейбницѣ». Далѣе слѣдуютъ примѣчанія къ отдѣльнымъ главамъ, занимающія 3—71 стран.

Самъ по себѣ трудъ Юдья имѣеть нѣкоторыя достоинства. Переводъ его на русскій языкъ не бесполезенъ. Но при этомъ бросаются въ глаза два существенныхъ обстоятельства. *Во-первыхъ*, онъ уже не первой свѣжести: переведенный первый томъ вышелъ еще въ 1882 г., слѣдовательно, четырнадцать лѣтъ назадъ. За это время явилось нѣсколько новыхъ и лучшихъ трудовъ изъ той же области, и разъ ужъ возникло желаніе что-либо въ подобномъ родѣ перевести на русскій языкъ, естественно же всего было бы познакомить насъ, русскихъ, съ какими либо новинками, притомъ лучшаго качества, чѣмъ трудъ Юдья. Но допустимъ, что симпатіи переводчика—на сторонѣ послѣдняго, допустимъ, что онъ, по ему одному извѣстнымъ причинамъ желаетъ ознакомить русскую публику именно съ даннымъ сочиненіемъ. Но естественно было бы ожидать, что онъ въ данномъ случаѣ поступитъ аналогично съ тѣмъ, какъ поступили, напр., переводчики «Исторіи новой философіи» Фалькенберга или переводчица «Философіи Канта» Виндельбанда... Эти своими личными разысканіями весьма улучшили переводимые ими оригиналы, хотя бы тѣмъ, напр., что ввели указанія на соответствующую русскую литературу по затрогиваемымъ въ нѣмецкихъ подлинникахъ вопросамъ и проч. Между тѣмъ переводчикъ Юдья ни на шагъ не отступаетъ отъ тѣхъ условій, въ какихъ послѣдній находился еще 14 лѣтъ назадъ. Это—первое обстоятельство.—*Второе* обстоятельство—неполнота переводимаго труда. Послѣдній имѣеть у себя въ виду собственно лишь исторію этики въ *новой* только философіи. Что же касается многовѣковаго періода, предшествовавшаго наступленію новыхъ временъ, то онъ намѣчается у Юдья лишь въ общихъ сравнительно чертахъ. Между тѣмъ весьма многія явленія, имѣвшія мѣсто въ теченіе его, неизмѣримо важнѣе всего того, что даетъ намъ новая философія. Не говоримъ уже о высотѣ христіанскихъ откровенныхъ принциповъ—

она всякому очевидна и ни съ чѣмъ несравнима (важность ихъ констатируется и Иодлемъ въ предисловіи) — обратимъ вниманіе на воззрѣнія нѣкоторыхъ корифеевъ греко-римской языческой мысли, напр., Сократа, Платона, Аристотеля, особенно Эниктета и Марка Аврелія. Ихъ взгляды по нравственнымъ вопросамъ часто далеко интереснѣе воззрѣній новыхъ философовъ. Желательно, чтобъ переводчикъ, намѣревающийся познакомить русскую публику съ «исторіей этики», начиналъ дѣло не съ конца, а съ начала. Желательно, чтобъ онъ взялъ какой-либо трудъ по исторіи этики—древней, христіанской и средневѣковой и предварительно съ нимъ познакомилъ русскихъ читателей, а затѣмъ уже брался и за Иодля. Изъ такихъ трудовъ въ послѣднее время особенно извѣстны принадлежащія — Köstlin'у, Ziegler'у, Gass'у, Luthardt'у и др. Аналогичнымъ образомъ поступилъ г. Введенскій, проф. СПб. университета, пожелавшій дать на русскомъ языкѣ полный курсъ исторіи философіи. Для древней исторіи онъ взялъ Виндельбанда, для исторіи схоластики—Фуллере, а для новой исторіи—Фалькенберга. Въ результатѣ получилось то, чего только можно пожелать при наличныхъ условіяхъ.—Не говоримъ уже о *третьемъ* обстоятельстве, томъ именно, что Иодлемъ обнаружено полнѣйшее непониманіе и небрежность въ отношеніи къ христіанской этикѣ. Кое-какъ (не больше) коснувшись новозавѣтныхъ библейскихъ взглядовъ, онъ сразу большимъ скачкомъ переходитъ къ пелагианству и Августину, отъ которыхъ —къ Абельяру!..

Скажемъ нѣсколько словъ о самомъ переводѣ. Естественно было ожидать, что г. редакторъ съ большою тщательностію отнесется къ послѣднему. На дѣлѣ видимъ, однако, не то. Прежде всего г. редактору слѣдовало бы обратить больше вниманія на отдѣлку языка перевода. А то не особенно удобно читать такія, напр., мѣста: «въ кругъ моей задачи не входитъ ознакомленіе читателей съ сильно растущую литературу о Спинновѣ» (стр. 63 примѣчаній) и т. под. Впрочемъ, это еще не бѣда, п. ч. читатель легко исправитъ всѣ такія мѣста. Болѣе велика бѣда—другая. Переводчикъ перѣдко позволяетъ себѣ отступать отъ переводимаго имъ нѣмецкаго текста, отъ чего читатель въ его переводѣ видитъ не только Иодля, но еще и взгляды его — переводчика — личные. Это уже — непорядокъ. Возьмемъ, напр., 1 и 2 строки перевода:... «мышленіе грековъ начинается съ *полнаго* отрицанія... субстанціальной нравственности»... Въ нѣм. текстѣ слова, соответствующаго русскому *полнаго*, нѣтъ. Или откроемъ для примѣра 7—8 стран., гдѣ начинается рѣчь объ Аристотелѣ. Въ перев. читаемъ: «исходить» (12 стран. св.), въ подлинникѣ: «ausgeht» и наоборотъ: въ перев.— «постулируютъ» (16 св.), въ подл.— «postulirten». Въ самомъ же началѣ рѣчи объ Аристотелѣ, пропустивъ нѣм. «gefasst», переводчикъ остался безъ сказуемаго:... «чтобы опредѣлить», читаемъ у него, «что такое нравственность, Ар. также исходилъ изъ приравненія (!?) нравственности и счастья,—послѣднее въ томъ смыслѣ»... Что такое «послѣднее въ томъ смыслѣ» (понимать? понимая?), переводчикъ не говоритъ. Слово: «Glückseligkeit» всюду переводится «счастье» (17 св., и т. д.). Это не вѣрно. Glückseligkeit перев.

греч. εὐδαιμονία. А послѣднее значить собственно: «благонастроенность» (нѣкоторые переводятъ его нѣмецкимъ: «Wohlbefinden»). У насъ оно чаще переводится (не совсѣмъ точно, но точнѣе, чѣмъ дѣлаетъ нашъ переводчикъ) словомъ: «блаженство». Строк. 14—15 св.: «еще *очень* далеко»; а въ подлин.: noch weit («*очень*» — измышление переводчика). 25—26 стр. св.: «въ его дѣятельности, которая свойственна ему какъ человѣку»...; въ подл. есть не переведенное на русск. яз.: «und zwar in diejenige Thätigkeit» (въ его дѣятельности и именно въ такой дѣятельности, которая...). 27 стр. св.: «das Sittliche» перев. — «нравственность», равно какъ также переводится и «Sittlichkeit». Слѣдовало различить! 27 стр. св.: «die Vernunftthätigkeit», перев. «дѣятельность разума». Не вѣрно. Слѣдовало перевести: «разумная», т. е., сообразная, согласная съ разумомъ, «дѣятельность». А то выходитъ, что «дѣятельность разума — добродѣтель!» 29 стр. тоже. «Uebung» перев.: «дѣятельность», «Thätigkeit» — такъ же. Различія между ними не указывается. 6 стр. снизу... «выступаетъ только во второмъ видѣ» (не переведено нѣм. «natürlich»). 4—5 стр. св. (на стран. 8): «поражаетъ эмпирически — рациональный характеръ» (послѣ поражаетъ — пропускъ: не перев. нѣм. «ganz»). 7—8 стр.: «какъ свойство» (въ подлин.: «als eine gewisse Beschaffenheit»). 9 стр.: «des Begehrungsvermögens» перев.: «страстей». Слѣдовало перевести: «желательной способности». А это совсѣмъ не то. 9 стр.; «sondern» перев. «и» (а не «но»). 10 стр.: «задачи» (нѣм. «eine Aufgabe» въ ед. ч.). 11 стр.: «оставлено въ сторонѣ» (не перевед. нѣм.: «völlig»). 13 стр.: «по природной склонности и силѣ» (слѣдовало: «чисто по природнымъ склонностямъ и силамъ»). 17—18 стр. «Аристотель ясно указалъ» (въ нѣм. подробнѣе: «Аристотель точно объяснилъ необходимую относительность всѣхъ нравственныхъ мѣрилъ и указалъ»... Подчеркнутое слово пропущено переводчикомъ. 24 стр.: «wesenhaft» перев. «самосущій» (а не «дѣйствительный, дѣйствительно существующій»). 27 стр. нѣтъ перевода нѣм-слова: «geradezu». Въ 32—36 строк. нѣтъ перевода нѣм. выраженія: «die Erscheinung der Tugend im menschlichen Leben»: (см. въ нѣм. подлинн. 11, строки 5—6 сверху) и т. д. Такимъ образомъ, меньше, чѣмъ на двухъ страницахъ перевода, неточностей, пропусковъ и пр. — достаточно. Если ихъ столько же и на другихъ (а разсмотрѣнныя страницы взяты нами на удачу) страницахъ, то нельзя отнести къ переводу съ похвалою. Это тѣмъ болѣе бросается въ глаза, что редакторъ его — весьма почтенное лицо. Желаемъ, чтобъ второй томъ той же книги былъ переведенъ съ болѣею тщательностію, что тѣмъ болѣе осуществимо, что переводчикъ, какъ видно, въ общемъ достаточно владѣетъ обоими языками.

Несомнѣнное достоинство перевода: онъ въ общемъ читается легко и въ общемъ, а иногда даже и въ частностяхъ, точно передастъ мысли нѣмецкаго автора. Въ виду этого мы все-таки можемъ пожелать переводу широкаго распространения, тѣмъ болѣе, что цѣна книги не велика.

А. Бронзовъ.

Теодорита, епископа Киррскаго, отвѣты на вопросы, обращенные къ нему нѣкоторыми (?) Египетскими епископами. По рукописи десяятаго столѣтія издалъ А. Пападопуло-Керамевсъ. Спб. 1895¹).

Эта солидная по объему книга (въ XIV+172+II стр.), представляющая извлеченіе изъ XXXIX-го тома «Ученыхъ записокъ Императорскаго С.-Петербургскаго Университета», носитъ не точное заглавіе, не соответствующее даже своему греческому титулу, поелику въ подлинникѣ рѣчь лишь о *тѣхъ* епископѣ, а не о епископахъ Египетскихъ (ср. стр. VII и др.). Почтенный издатель беретъ не новый памятникъ, ибо эти «отвѣты» были давно извѣстны и не разъ публиковались подъ именемъ св. Юстина Мученика. На основаніи прямого упоминанія одной святогробской рукописи (въ Константинополѣ), датированной у г. Пападопуло-Керамевса X-мъ в., онъ усволяетъ ее Теодориту Киррскому и приводитъ нѣкоторыя основанія изъ текстуальнаго преданія въ пользу своей мысли, объясняя также и уклоненія другихъ манускриптовъ. Все это изложено въ нѣсколькихъ пространномъ «введеніи» на греческомъ языкѣ съ приличнымъ параллельнымъ русскимъ переводомъ, а затѣмъ идетъ греческій текстъ оглавленія «Отвѣтовъ» и этихъ послѣднихъ. Здѣсь мы находимъ пятнадцать новыхъ главъ, не мало вставокъ, восполняющихъ существовавшіе пробѣлы, и чтеній болѣе исправныхъ и вразумительныхъ. Самое изданіе тщательно и воспроизводитъ прежніе въ улучшенномъ видѣ. Точнѣе проверена библейская цитация, отмѣчены ошибки переписчика и варианты, исправлены (съ опроверженіемъ либо съ подтверженіемъ) и дополнены текстуально-критическія конъектуры и т. п. Съ этой стороны книга носитъ на себѣ ученое обличіе. «Въ угоду читателямъ» даны три указателя—библейскихъ мѣстъ, собственныхъ именъ и важнѣйшихъ терминовъ, при чемъ не мѣшало бы присовокупить и перечень сопоставленій изъ этого сочиненія съ несомнѣнными твореніями Теодорита. Такимъ образомъ вполне достигнута вторая цѣль г. Пападопуло-Керамевса о болѣе полномъ и исправномъ изданіи «Отвѣтовъ». Въ интересахъ успѣшнаго распространенія у насъ подобныхъ работъ было бы полезно сопровождать ихъ русскимъ переводомъ, хотя бы подъ строкою и петитомъ.

Нельзя сказать того же о первой цѣли—*«достоверно показать, что это псевдонимное сочиненіе, съ давнихъ поръ причисляемое къ трудамъ философа и мученика Юстина, въ дѣйствительности принадлежитъ Теодориту, епископу Киррскому»* (стр. III). Для оправданія столь рѣшительнаго и категорическаго заявленія сдѣлано слишкомъ мало. Кромѣ надписанія святогробскаго кодекса—лишь немного обоюдныхъ снесеній съ подлиннымъ Теодоритомъ, при отсутствіи прямыхъ и косвенныхъ свидѣтельствъ объ «Отвѣтахъ» у него и у другихъ писателей, при уклоненіи отъ догматическихъ, богословско-терминологическихъ и иныхъ сближеній, при невыясненности мѣста для нихъ въ литературной дѣятельности епископа Киррскаго и въ литературныхъ движеніяхъ того времени:—и только. И въ русской наукѣ уже были опыты того, какъ нужно поступать въ такихъ вопросахъ по отношенію къ Теодориту. Значитъ, съ этой стороны изданіе г. Пападопуло-Керамевса просто ставитъ патристической бібліографіи мотивированный вопросъ, — и пока еще далеко нельзя даже гадать, чтобы отвѣтъ ея былъ непременно утвердительный. Само собою разумѣется, что и это не маловажно, открывая научной пылкости новымъ тропинки, а все другія достоинства книги ручаются, что она будетъ не безплодна и не бесполезна для изученія древне-церковной греческой письменности.

Г.

¹) Θεοδοριῶτος Ἐπισκοποῦ Κιρρῶν πρὸς τὰς ἐπισκοπίας αὐτῶ ἐπερωτηθῆναι: παρὰ τινος τῶν ἐξ Αἰγύπτου Ἐπισκοπῶν ἀποκριθεὶς ἐκδιδομένα κατὰ κόβλα τῆς δεκάτης ἑκατονταετηρίδος ὑπὸ Α. Παπαδοπούλου-Κεραμεύου.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия — высшее учебное заведение Русской Православной Церкви, готовящее священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений, специалистов в области богословских и церковных наук. Учебные подразделения: академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта — ректор академии епископ Гатчинский **Амвросий** (Ермаков). Куратор проекта — проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала готовятся в формате pdf, распространяются на DVD-дисках и размещаются на академическом интернет-сайте.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки